

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obnażony, wzniesiony* Twój łuk, włócznie** miotają kłatwy.***Sela. Rzekami podzieliłeś**** ziemię. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obnażony i podniesiony Twój łuk, włócznie miotają kłatwy. Sela. Rzekami podzieliłeś ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twój łuk został obnażony z powodu przysięgi wypowiedzianej pokoleniom. Sela. Podzieliłeś ziemię rzekami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jawnie odkryty jest łuk twój dla przysięgi pokoleniom wyrzeczonej, Sela!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzbudzając wzbudzisz łuk twój, przysięgi pokoleniom, któreś rzekł. Rzeki przerwiesz ziemię,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łuk Twój obnażony, a słowa [Twojej] przysięgi – to strzały, Sela dla rzek otwierasz ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wydobyłeś swój łuk, na swoją cięciwę położyłeś strzałę. Sela. Strumieniami rozdzieliłeś ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyciągnąłeś swój łuk, położyłeś strzałę na cięciwie. Rzekami przecinasz ziemię,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobyłeś bowiem swojego łuku, a kołczan napeliłeś strzałami. Ziemia pęka i wzbierają rzeki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łuk Twój odsłonięty, kołczan Twój napelnięty strzałami. Rozrywasz ziemię rzekami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Натягаючи натягнеш твій лук. Сім скипетрів, говорить Господь. Музична перерва. Земля рік розірветься.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do naga огоłociłeś Twój łuk przeciwko sprzysiężonym pokoleniom Omera. Sela. Ziemia wytoczyła strumienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odsłonięta zostaje nagość twojego łuku. Wypowiedziane zostały przysięgi plemion. Sela. Rzekami porozdzielałeś ziemię.

¹⁾ Obnażony, wzniesiony, עָרֶה תְּעָרָה : Z pewnością obnażysz, עָרָה תְּעָרָה BHS; pod. G: wyciągniesz, ἐντείνων ἐντενεῖς; wzniesiesz, ἐξεγερεῖς, 8HevXIIgr.

²⁾ włócznie, מַטֹּת (matot), l. berła, laski, plemiona : por. berła, ῥάβδους 8HevXIIgr; σκῆπτρα G.

³⁾ włócznie miotają kłatwy : מַטֹּת תֵּאמַר שְׁבָעוֹת, tłum. też: (1) wygłaszasz kłatwy ostre jak strzały, 2) ; שְׁבָעוֹת מַטֹּת אֶמֶר (שבועות מוטות אמר) przekłades swoje włócznie słowami, 3) ; מַטֹּת אֶמֶר שְׁבָעוֹת; kołczan napelniasz strzałami l. jego cięciwę nasycasz strzałami BHS, <x>420 3:9</x>L.

⁴⁾ podzieliłeś : porozdzierałeś G.